

# **CÔTOYER – COHABITER**

Plaquette éditée à l'occasion  
du 50<sup>e</sup> anniversaire  
du Fichier français  
de Berne  
(1959 – 2009)

# Sommaire

# côtoyer - cohabiter

Maintenons le cap ! M. Patrick Bergen	9
Avant-propos / Vorwort M. Armin Walpen	11 / 13
Loi sur les langues : une nécessité liée au contexte suisse M. Didier Berberat, conseiller national Parrain de la manifestation	15
Antidote à la frustration du minoritaire M. Bertrand Baumann	19
Sprachen in der Europäischen Union – absolute Gleichheit pragmatisch angewendet Dr Michael Reiterer	23
La langue originale des actes législatifs Prof. Daniel Kübler	29
Cohabitation linguistique au sein de l'administration fédérale M <sup>me</sup> Anne-Marie Gendron	37
Les maux pour le dire M. Thomas Bernath	45
Le canton de Berne : un lien entre Suisse romande et Suisse alémanique M. Michel Schwob	47
Fleurs du Grand Conseil bernois M <sup>me</sup> Marie-Louise Sialm	51

Vous avez dit terminologie ? M. Alfred Gilder	53
Dire la modernité en français Une décennie de formation néologique (1998-2008) Prof. Michèle Lenoble-Pinson	63
La traduction littéraire en Suisse M <sup>me</sup> Marion Graf	69
Les mots veulent dire quelque chose ... Prof. Louis Truffaut	73
Entre descriptif et normatif : les fiches vertes, dix lustres au service du traducteur M. Renaud Moeschler	79
Qualification juridique et nature du contrat de traduction en droit suisse M <sup>e</sup> François Logoz et M <sup>e</sup> Guy Longchamp	83
Je me souviens ... M <sup>me</sup> Jeanne Ogée	89
Les auteurs Titres et qualités	97